Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytajcie i patrzcie! Czy mężczyzna może rodzić? Dlaczego więc widzę każdego bohatera z rękami na biodrach jak u rodzącej i odmienione wszystkie oblicza w bladość?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytajcie i patrzcie! Czy mężczyzna może rodzić? Dlaczego więc każdy z nich chwyta się za biodra jak rodząca i oblicza ich wszystkich pobladły? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytajcie teraz i zobaczcie: Czy mężczyzna może rodzić? Czemu więc widzę, że każdy mężczyzna trzyma ręce na biodrach — jak u rodzącej — i że ich twarze stały się blade? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pytajcież się teraz, a obaczcie, jeźli rodzi mężczyzna; przeczże tedy widzę, że każdy mąż rękami swemi trzyma się za biodra swe jako rodząca, i że się obróciły wszystkich oblicza w bladość? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pytajcie się a obaczcie, jeśli rodzi mężczyzna: przeczżem tedy widział każdego męża rękę na biodrach jego jako rodzącej i odmieniły się wszytkie twarzy w żółtą niemoc? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytajcie się i patrzcie: Czy mężczyzna może rodzić? Dlaczego widzę wszystkich mężczyzn z rękami na biodrach jak u rodzącej kobiety? Każda twarz powlekła się bladością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytajcie i patrzcie! Czy mężczyzna może rodzić? Czemu więc widzę każdego mężczyznę z rękami na biodrach jak u rodzącej, a oblicze wszystkich zbladło? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytajcie więc i zobaczcie: Czy mężczyzna może rodzić? Czemu widzę każdego mężczyznę z rękoma na biodrach jak u rodzącej, a wszystkie twarze są blade? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spytajcie i zobaczcie: Czy mężczyzna może rodzić? Dlaczego więc widzę każdego mężczyznę z rękami na biodrach jak u rodzącej, a wszystkie twarze są pobladłe? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytajcież i obserwujcie: Czy może rodzić mężczyzna? Dlaczegóż więc widzę wszystkich mężów z rękoma na biodrach jak u rodzącej? Zmienione są wszystkie oblicza, stając się sinoblade. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитайте і побачите чи породив чоловік, і про страх, в якому держатимуть бедра і (не буде) спасіння. Через що Я побачив кожного чоловіка і його руки на його бедрах, повернули лиця, блідими стали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pytajcie się i zobaczcie, czy mężczyzna rodzi? Czemu widzę każdego męża z jego rękami na swych biodrach jak rodzącą, a wszystkie oblicza zamieniły się w bladość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapytajcie, proszę, i zobaczcie, czy mężczyzna rodzi. Dlaczegoż to widziałem każdego krzepkiego męża z rękami na jego lędźwiach jak u kobiety, która rodzi, a wszystkie twarze zbladły? |

1. 1) <x>300 4:31</x>; <x>300 6:24</x>; <x>300 22:23</x> [↑](#footnote-ref-2)